

அத்தியாயம் IV

மொழி

18. இலங்கையின் அரசகரும மொழி சிங்கள மொழியாதல் வேண்டும்.

அரசகரும மொழி.

19. இலங்கையின் தேசிய மொழிகள் சிங்களமும் தமிழும் ஆதல் வேண்டும்.

தேசிய மொழிகள்.

20. பாராளுமன்ற உறுப்பினர் ஒருவர் அல்லது உள்ளூர்தி கார சபையின் உறுப்பினர் ஒருவர், பாராளுமன்றத்திலோ ஏதே னும் உள்ளூர்திகார சபையிலோ எந்தவொரு தேசிய மொழி யிலும் தமது கடமைகளைப் புரியவும் பணிகளை நிறைவேற்றவும் உரித்துடையராதல் வேண்டும்.

பாராளுமன்றத் திலும் உள்ளூர்தி கார சபைகளிலும் தேசிய மொழி களைப்பயன் படுத்துதல்.

21. (1) ஆள் ஒருவர் எந்தவொரு தேசிய மொழியிலும் கல்வி கற்பதற்கு உரித்துடையராதல் வேண்டும் :

கல்வி மொழி.

ஆயின், தேசிய மொழியல்லாத ஒரு மொழியைக் கல்வி மொழியாகக் கொண்டிருக்கின்ற ஓர் உயர்கல்வி நிறுவனத்துக்கு இப்பந்தியின் ஏற்பாடுகள் ஏற்புடையவாதலாகாது.

(2) அரசினால் நேரடியாகவோ நேரடியில்லாமலோ நிதியளிக் கப்படும் ஏதேனும் பல்கலைக்கழகத்தின் ஏதேனும் கற்கைநெறி யில் அல்லது பகுதியில் அல்லது துறையில், ஒரு தேசிய மொழியே கல்வி மொழியாக இருக்கின்றவிடத்து, அத்தகைய பல்கலைக்கழ கத்தில் சேருவதற்கு முன்னர் மற்றத் தேசிய மொழியில் கல்வி கற்றுவந்த மாணவர்களுக்கு அத்தகைய கற்கை நெறியில், பகுதியில் அல்லது துறையில், அந்த மற்றத் தேசிய மொழியையும் கல்வி மொழியாக ஆக்குதல் வேண்டும் :

ஆயின், இந்தப் பந்தியின் முற்போந்த ஏற்பாடுகளுக்கு இணங்கி யொழுதுவது, அந்த மற்றத் தேசிய மொழியானது, அத்தகைய பல்கலைக்கழகத்தின் அல்லது அதையொத்த வேறேதேனும் பல்கலைக்கழகத்தின் வேறேதேனும் வளாகத்தில் உள்ள அல்லது கீளையில் உள்ள, ஏதேனும் ஒத்த கற்கைநெறியில், பகுதியில் அல்லது துறையில் கல்வி மொழியாக இருக்குமாயின், இந்தப் பந்தியின் ஏற்பாடுகளுக்கு இணங்கியொழுக வேண்டுமென்பது கட்டாயமானதாக இருத்தலாகாது.

(3) இந்த உறுப்புரையில், "பல்கலைக்கழகம்" என்பது, உயர் கல் விக்கான எந்த நிறுவனத்தையும் உள்ளடக்கும்.

22. (1) அரசகரும மொழியே இலங்கை முழுவதிலும் நிருவாக மொழியாதல் வேண்டும் :

நிருவாக மொழி.

ஆயின், வட மாகாணத்திலும் கீழ் மாகாணத்திலும், பொது பதிவேடுகளைப் பேணிவருவதற்காகவும் பகிரங்க நிறுவனங்களினால் அலுவல்கள் யாவும் கொண்டு நடாத்தப்படுவதற்காகவும் தமிழ் மொழியும் நிருவாக மொழியாகப் பயன்படுத்தப்படுதல் வேண்டும்.

அரசாங்க நிருவாக அமைச்சு,
சுதந்திரச் சதுக்கம்,
கொழும்பு 7,
8, ஜனவரி, 1984.

எல்லா அமைச்சுக்களின் செயலாளர்கள்,
தலைக்களத் தலைவர்கள்,
அரசாங்கக் கூட்டுத்தாபனத் தலைவர்கள் அனைவருக்கும்.

**அரசியலமைப்பும் சிங்கள மொழியினதும் தமிழ்
மொழியினதும் உபயோகம் பற்றிய ஏற்பாடுகளும்**

இலங்கை ஜனநாயக சோஷலிசக் குடியரசின் அரசியலமைப்பின் IV ஆம் அத்தியாயத்தை, பின்னிணைப்பில் மீளத் தருகின்றேன்.

02. அரசியலமைப்பின் ஏற்பாடுகள் கண்டிப்பாகப் பின்பற்றப்படுகின்றன என்பதை உறுதிப்படுத்திக் கொள்க.

03. இந்தச் சுற்றறிக்கையானது பிரதேச அபிவிருத்தி அமைச்சின் இணக்கத்துடன் வெளியிடப்படுகிறது.

டி. பி. ஐ. பீ. எஸ். சிறிவர்த்தன,
செயலாளர்,
அரசாங்க நிருவாக அமைச்சு.

(2) ஆளொருவர் (அலுவலர் என்ற தன்மையில் செயலாற்றும் அலுவலரொருவர் நீங்கலாக) பின்வருவனவற்றுக்கு உரித்துடைய வராதல் வேண்டும் :—

(அ) தேசிய மொழிகளுள் ஏதேனும் ஒன்றின்மூலம் அலுவலர் என்ற தன்மையில் எவரேனும் அலுவலரிடமிருந்து செய்தித்தொடர்புகள் பெறுவதற்கும், அவ் அலுவலருடன் தொடர்பு கொள்வதற்கும், அவருடன் அலுவல் கொண்டு நடாத்துவதற்கும் ;

(ஆ) ஏதேனும் அலுவலகமுறையான இடாப்பை, பதிவேட்டை, வெளியீட்டை அல்லது வேறு ஆவணத்தைச் சோதனை செய்வதற்கு அல்லது அவற்றிலிருந்து பிரதிகளை அல்லது பொழிப்புக்களை எடுப்பதற்கு அவருக்குள்ள உரிமையைச் சட்டம் ஏற்றுக்கொண்டால், தேசிய மொழிகளுள் ஏதேனும் ஒன்றில் அத்தகைய இடாப்பி லிருந்து, பதிவேட்டிலிருந்து, வெளியீட்டிலிருந்து அல்லது வேறு ஆவணத்திலிருந்து பிரதியொன்றை அல்லது பொழிப்பொன்றைப் பெறுவதற்கும் அல்லது விடயத்துக்கேற்ப, மொழி பெயர்ப்பொன்றைப் பெறுவதற்கும் ; அத்துடன்

(இ) அவருக்கு வழங்கப்படும் நோக்கத்துக்கென ஆவனமொன்று எவரேனும் அலுவலரினால் எழுதி நிறைவேற்றப்படுமிடத்து, தேசிய மொழிகளுள் ஏதேனும் ஒன்றில் அத்தகைய ஆவணத்தை அல்லது அதன் மொழிபெயர்ப்பைப் பெறுவதற்கும்.

(3) தேசிய மொழிகளுள் ஏதேனும் ஒன்றின்மூலம் அதன் அலுவலை நடாத்துகின்றதும், வட மாகாணத்தில் அல்லது கீழ் மாகாணத்தில் உள்ளதுமான உள்ளூர்திகாரசபையொன்று, அலுவலர் என்ற தன்மையில் எவரேனும் அலுவலரிடமிருந்து செய்தித் தொடர்புகள் பெறுவதற்கும் அவ் அலுவலருடன் அத்தகைய தேசிய மொழியின் மூலம் தொடர்பு கொள்வதற்கும் அவருடன் அலுவல் கொண்டு நடாத்துவதற்கும் உரித்துடையராதல் வேண்டும்.

(4) ஏதேனும் எழுத்திலான சட்டத்தின்கீழ் ஆக்கப்பட்ட அல்லது வழங்கப்பட்ட எல்லாக் கட்டளைகளும், பிரகடனங்களும், விதிகளும், துணைவிதிகளும், ஒழுங்குவிதிகளும், அறிவிப்புக்களும் கசெற்றும், ஏதேனும் பகிரங்க நிறுவனத்தினால் அல்லது உள்ளூர்திகாரசபையினால் வழங்கப்படும் அல்லது பயன்படுத்தப்படும் சுற்றறிக்கைகளும் படிவங்களும் உள்ளிட்ட வேறெல்லா அலுவலகமுறையான ஆவணங்களும் இரு தேசிய மொழிகளிலும் வெளியிடப்படுதல் வேண்டும்.

(5) பகிரங்க சேவை, நீதித்துறைச் சேவை, உள்ளூராட்சிச்சேவை, பகிரங்கக் கூட்டுத்தாபனம் அல்லது நியதிச்சட்டமுறையான நிறுவனம் என்பனவற்றுக்கு ஆட்களைச் சேர்த்துக்கொள்வதற்கான ஏதேனும் பரீட்சையில், ஆளொருவர் தேசிய மொழிகளும் ஏதேனும் ஒன்றின் மூலம் பரீட்சிக்கப்பட உரித்துடையராதல் வேண்டும்.

அத்தகைய ஏதேனும் பாகத்தை ஏதேனும் தேசிய மொழியில் அல்லது அதன் மொழிபெயர்ப்பில் பெறும் உரிமையையும் உடையவராயிருத்தல் வேண்டும்.

Public

(4) நீதி என்னும் விடயத்துக்குப் பொறுப்பாகவுள்ள அமைச்சர், அமைச்சரவையின் ஒருபாட்டுடன், ஏதேனும் நீதிமன்றத்திலுள்ள பதிவேடுகளிலும் நடவடிக்கைகளிலும் அல்லது அவை தொடர்பாகவும் எல்லா நோக்கங்களுக்குமாக அல்லது பணிப்புகளிற் குறித்து ரைக்கப்படக்கூடியவாறான அத்தகைய நோக்கங்களுக்குமாகத் தேசிய மொழியல்லாத வேறு ஒரு மொழியை ஏதேனும் நீதிமன்றத்தில் பயன்படுத்துவதை அனுமதித்துப் பணிப்புகளை வழங்கலாம். ஒவ்வொரு நீதிபதியும் அத்தகைய பணிப்புகளைச் செயற்படுத்துவதற்குப் பிணிக்கப்பட்டவராதல் வேண்டும்.

To :

(5) இவ்வறுப்புரையில்—

“நீதிமன்றம்” என்பது, நீதிநிருவாகத்துக்கென (கைத்தொழிற் பிணக்குகளையும் ஏனைய பிணக்குகளையும் விளங்கித்தீர்த்து இணக்கமேற்படுத்துதல் உட்பட) உருவாக்கப்பட்டுத் தாபிக்கப்பட்ட ஏதேனும் நீதிமன்றம் அல்லது நியாயசபை என்று, அல்லது நீதிப்பணிகளை அல்லது நீதிமருவிய பணிகளைப் பிரயோகிக்கின்ற வேறேதேனும் நியாயசபை அல்லது நிறுவனம் என்று, அல்லது பிணக்குகளை இணக்கித் தீர்ப்பதற்கென உருவாக்கப்பட்டுத் தாபிக்கப்பட்ட ஏதேனும் நியாயசபை அல்லது நிறுவனம் என்று பொருளாகும் ;

“நீதிபதி” என்பது ஏதேனும் நீதிமன்றத்தின் தலைவர், தவிசாளர், தலைமைதாங்கும் அலுவலர், உறுப்பினர் ஆகியோரையும் உள்ளடக்கும் ; அத்துடன்,

“பதிவேடு” என்பது, வழக்குரைகளை, தீர்ப்புக்கள், கட்டளைகள், ஏனைய நீதிமுறைச் செயல்கள், நிருவாக முறைச் செயல்கள் என்பனவற்றையும் உள்ளடக்கும்.

25. இந்த அத்தியாயத்தில் ஏற்பாடு செய்யப்பட்டவாறான மொழிகளைப் பயன்படுத்துவதற்குப் போதுமான வசதிகளை அரசு ஏற்பாடு செய்தல் வேண்டும்.

இந்த அத்தியாயத்தில் ஏற்பாடு செய்யப்பட்ட மொழிகளைப் பயன்படுத்துவதற்குப் போதிய வசதிகளை ஏற்பாடு செய்தல்.

I
De
st

I

பதிவேடுகளும் நடவடிக்கைகளும், அரசுகளும் மொழியில் இருத்தல் வேண்டும் :

ஆயின், வடக்கு, கிழக்கு மாகாணங்களில் முதலிலே நியாயாதிக்கத்தினைப் பிரயோகிக்கும் நீதிமன்றங்களின் மொழி தமிழாகவும் இருத்தல் வேண்டுமென்பதுடன், அவற்றின் பதிவேடுகளும் நடவடிக்கைகளும் தமிழ்மொழியில் இருத்தலும் வேண்டும் ; அத்தகைய ஏதேனும் நீதிமன்றத்திலிருந்து மேன்முறையீடு செய்யப்படும் சந்தர்ப்பங்களில், அத்தகைய மேன்முறையீட்டை விளங்கும் நீதிமன்றத்தின் பயன்பாட்டுக்கெனப் பதிவேடுகள் தேசிய மொழிகள் இரண்டிலும் தயாரிக்கப்படுதல் வேண்டும் :

ஆயின், மேலும்,—

(அ) நீதி என்னும் விடயத்திற்குப் பொறுப்பாகவுள்ள அமைச்சர், அமைச்சரவையின் ஒருப்பாட்டுடன், அத்தகைய ஏதேனும், நீதிமன்றத்தின் பதிவேடும் அரசுகளும் மொழியில் பேணப்படுதல் வேண்டும் எனவும் நடவடிக்கைகள் அரசுகளும் மொழியில் நடாத்தப்படுதல் வேண்டுமெனவும் பணிக்கலாம் ; அத்துடன்

(ஆ) அத்தகைய நீதிமன்றத்தில் நடைபெறும் குறிப்பிட்ட ஏதேனும் நடவடிக்கை பற்றிய பதிவேடு, அத்தகைய நீதிமன்றத்தின் நீதிபதியினால் அல்லது அத்தகைய நடவடிக்கையில் எவரேனும் கட்சிக்காரராக அல்லது விண்ணப்பக்காரராக உள்ளவரால் அல்லது அத்தகைய கட்சிக்காரரின் அல்லது விண்ணப்பக்காரரின் சட்டப்படியான பிரதிநிதியாக இருப்பதற்கு உரித்துடைய எவரேனும் ஆளினால் அவ்வாறு தேவைப்படுத்தப்படின், (அத்தகைய நீதிபதி, கட்சிக்காரர், விண்ணப்பக்காரர் அல்லது ஆள் தமிழ் மொழியை அறிந்திராவிடத்து) அரசுகளும் மொழியில் பேணப்படுதலும் வேண்டும்.

(2) எவரேனும் கட்சிக்காரர், அல்லது விண்ணப்பக்காரர் அல்லது அத்தகைய கட்சிக்காரரின் அல்லது விண்ணப்பக்காரரின் பிரதிநிதியாக இருப்பதற்குச் சட்டப்படி உரித்துடைய எவரேனும் ஆள் நடவடிக்கைகளை எந்தவொரு தேசிய மொழியிலும் தொடுக்கலாம் என்பதுடன், வழக்குரைகளையும் ஏனைய ஆவணங்களையும் எந்தவொரு தேசிய மொழியிலும் சமர்ப்பிக்கலாம் ; அத்துடன் நீதிமன்ற நடவடிக்கைகளில் எந்தவொரு தேசிய மொழியிலும் பங்குபற்றலாம்.

(3) நீதிமன்றத்திற் பயன்படுத்தப்படும் மொழியை அறிந்திராத எவரேனும் நீதிபதி, யூரர், கட்சிக்காரர் அல்லது விண்ணப்பக்காரர் அல்லது அத்தகைய கட்சிக்காரரின் அல்லது விண்ணப்பக்காரரின் பிரதிநிதியாக இருக்கவெனச் சட்டப்படி உரித்துடையவரான எவரேனும் ஆள், அத்தகைய நீதிமன்றத்தின் முன்னருள்ள நடவடிக்கைகளை விளங்கிக்கொள்வதனையும் அவற்றில் பங்குபற்றுவதனையும் அவருக்கு இயல்செய்வதற்காக அரசினால் ஏற்பாடு செய்யப்படும் தோதான தேசிய மொழியிலமைந்த பேச்சு மொழிபெயர்ப்பையும், மொழிபெயர்ப்பையும் பெறும் உரிமையையும், சட்டத்துக்கிணங்க அவர் பெறுவதற்கு உரித்துடையவராயிருக்கக் கூடிய பதிவேட்டின்

ஆயின், இவ் உரித்து, அவரது கடமைகளைப் புரிவதற்கு அரசகரும மொழியில் போதிய அறிவைப் பெறுதல் நியாயமாக அவசியமாகவுள்ளவிடத்து, அவர் அத்தகைய ஏதேனும் சேவையில், பகிரங்கக் கூட்டுத்தாபனத்தில் அல்லது நியதிச்சட்டமுறையான நிறுவனத்தில் சேர்த்துக்கொள்ளப்பட்டதன் பின்னர் நியாயமான காலத்தினுள் அரசகருமமொழியில் போதிய அறிவைப் பெறுதல் வேண்டுமெனத் தேவைப்படுத்தப்பட்டலாம் என்ற நிபந்தனைக்கு அமைந்ததாயிருத்தல் வேண்டும் :

ஆயின், அத்தகைய ஊழியத்திற்கான அல்லது பதவிக்கான பணிகளுள் எவற்றையும், அரசகரும மொழியை அறிந்திருந்தால் தவிர, வேறுவிதத்தில் நிறைவேற்ற முடியாமலிருக்குமிடத்து, அத்தகைய ஏதேனும் சேவைக்கு, பகிரங்கக் கூட்டுத்தாபனத்துக்கு அல்லது நியதிச்சட்டமுறையான நிறுவனத்துக்குச் சேர்த்துக்கொள்வதற்கான நிபந்தனையொன்றாக அரசகரும மொழியில் போதிய அறிவை உடையவராக இருத்தல் வேண்டுமென ஆளொருவர் தேவைப்படுத்தப்படலாம்.

(6) இந்த உறுப்புரையில்—

“ அலுவலர் ” என்பது, சனாதிபதி, எவரேனும் அமைச்சர், பிரதியமைச்சர் என்று, அல்லது ஒரு பகிரங்க நிறுவனத்தின் அல்லது ஓர் உள்ளூர்திகாரச்சபையின் எவரேனும் அலுவலர் என்று பொருளாகும் ; அத்துடன்

“ பகிரங்க நிறுவனம் ” என்பது, அரசாங்கத் திணைக்களம் அல்லது நிறுவனம், பகிரங்கக் கூட்டுத்தாபனம் அல்லது நியதிச்சட்டமுறையான நிறுவனம் என்று பொருளாகும்.

23. (1) எல்லாச் சட்டங்களும் துணைநிலைச் சட்டவாக்கங்களும் இரண்டு தேசிய மொழிகளிலும் சட்டமாகப்படுதலும் அல்லது இயற்றப்படுதலும்; வெளியிடப்படுதலும் வேண்டும் ; அவை ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பையும் கொண்டிருத்தல் வேண்டும். எவையேனும் இரண்டு உரைகளுக்கு இடையே ஏதேனும் ஒவ்வாமை இருக்கும் சந்தர்ப்பத்தில் அரசகரும மொழி உரையே மேலோங்கி நிறற்றல் வேண்டும்.

சட்டவாக்க
மொழி.

(2) அரசியலமைப்புத் தொடங்கும் தேதிக்கு நேர்முன்னர் வலுவுடையனவாயிருந்த எல்லாச் சட்டங்களும், துணைநிலைச் சட்டவாக்கங்களும் இயன்றளவு விரைவாகத் தேசிய மொழிகள் இரண்டிலும் கசெற்றில் வெளியிடப்படுதல் வேண்டும்.

(3) இவ்வுறுப்புரையின் (2) ஆம் பந்தியின் ஏற்பாடுகளின் கீழ் சிங்களத்தில் வெளியிடப்பட்ட சட்டமே அத்தகைய வெளியீட்டுத் தேதியிலிருந்து சட்டமாகக் கருதப்படுதல் வேண்டும் என்பதோடு, ஆங்கிலத்தில் அதற்கிணையொத்ததாக இருக்கும் சட்டத்தினைப் புறத்தொதுக்குதலும் வேண்டும்.

24. (1) அரச கரும மொழியே நீதிமன்றங்களின் மொழியாக இலங்கை எங்கனும் இருத்தல்வேண்டும் ; அதற்கிணங்க, அவற்றின்

நீதிமன்றங்களின்
மொழி